FIDIC - Federation Internationale des Ingenieurs-Conseils
HIỆP HỘI QUỐC TẾ CÁC KỸ SƯ TƯ VẤN (FIDIC)

Clients/Consultants Model Services Agreement
Hợp đồng Dịch vụ Mẫu giữa Khách hàng và Đơn vị Tư vấn

FORM OF AGREEMENT
MẪU HỢP ĐỒNG

GENERAL CONDITIONS
ĐIỀU KIỆN CHUNG

PARTICULAR CONDITIONS
ĐIỀU KIỆN RIÊNG

APPENDICES 1, 2, 3, 4 AND 5
PHỤ LỤC 1, 2, 3, 4 VÀ 5

ISBN 978-2-88432-078-8
FIFTH EDITION 2017
ẤN BẢN LẦN THỨ 5 NĂM 2017

BẢN XEM TRƯỚC – trang 1–14/73 · SMS Translation · Hotline/Zalo 0934 436 040 · baogia@dichthuatsms.com

CONTENTS
MỤC LỤC

Completion of the Agreement 8
Hoàn thiện Hợp đồng 8
Foreword 9
Lời nói đầu 9
Form of Agreement 13
Mẫu Hợp đồng 13
Particular Conditions 15
Điều kiện Riêng 15
Part A. References from Clauses in the General Conditions 15
Phần A. Dẫn chiếu từ các Điều khoản trong Điều kiện Chung 15
Part B. Additional or Amended Clauses 16
Phần B. Các Điều khoản Bổ sung hoặc Sửa đổi 16
APPENDICES 17
CÁC PHỤ LỤC 17
1. Scope of Services 17
1. Phạm vi Dịch vụ 17
2. Personnel, Equipment, Facilities and Services of Others to be Provided by the Client 18
2. Nhân sự, Thiết bị, Cơ sở vật chất và Dịch vụ của Bên khác do Khách hàng Cung cấp 18
3. Remuneration and Payment 18
3. Thù lao và Thanh toán 18
4. Programme 19
4. Tiến độ 19
5. Rules for Adjudication 19
5. Quy tắc Phân xử 19
General Conditions 24
Điều kiện Chung 24
General Conditions 30
Điều kiện Chung 30
1. GENERAL PROVISIONS 30
1. Qui định chung 30

BẢN XEM TRƯỚC – trang 1–14/73 · SMS Translation · Hotline/Zalo 0934 436 040 · baogia@dichthuatsms.com

1.1 Definitions 30
1.1 Định nghĩa 30
1.2 Interpretation 33
1.2 Diễn giải 33
1.3 Notices and other Communications 34
1.3 Thông báo và các Trao đổi Khác 34
1.4 Law and Language 35
1.4 Luật và Ngôn ngữ 35
1.5 Changes in Legislation 35
1.5 Thay đổi Pháp luật 35
1.6 Assignments and Sub-Contracts 36
1.6 Chuyển nhượng và Hợp đồng Thầu phụ 36
1.7 Intellectual Property 37
1.7 Sở hữu Trí tuệ 37
1.8 Confidentiality 38
1.8 Bảo mật 38
1.9 Publication 39
1.9 Công bố 39
1.10 Anti-Corruption 39
1.10 Chống Tham nhũng 39
1.11 Relationship of Parties 40
1.11 Quan hệ giữa các Bên 40
1.12 Agreement Amendment 41
1.12 Sửa đổi Hợp đồng 41
1.13 Severability 41
1.13 Tính Độc lập của các Điều khoản 41
1.14 Non Waiver 41
1.14 Không Từ bỏ Quyền 41
1.15 Priority of Documents 41
1.15 Thứ tự Ưu tiên của các Tài liệu 41
1.16 Good Faith 42
1.16 Thiện chí 42

BẢN XEM TRƯỚC – trang 1–14/73 · SMS Translation · Hotline/Zalo 0934 436 040 · baogia@dichthuatsms.com

2. THE CLIENT 42
2. Khách hàng 42
2.1 Information 42
2.1 Thông tin 42
2.2 Decisions 43
2.2 Quyết định 43
2.3 Assistance 43
2.3 Hỗ trợ 43
2.4 Client's Financial Arrangements 43
2.4 Thu xếp Tài chính của Khách hàng 43
2.5 Supply of Client's Equipment and Facilities 44
2.5 Cung cấp Thiết bị và Cơ sở vật chất của Khách hàng 44
2.6 Supply of Client's Personnel 44
2.6 Cung cấp Nhân sự của Khách hàng 44
2.7 Client's Representative 45
2.7 Đại diện Khách hàng 45
2.8 Services of Others 45
2.8 Dịch vụ của Bên khác 45
3. THE CONSULTANT 46
3. Đơn vị Tư vấn 46
3.1 Scope of Services 46
3.1 Phạm vi Dịch vụ 46
3.2 Function and Purpose of Services 46
3.2 Chức năng và Mục đích của Dịch vụ 46
3.3 Standard of Care 46
3.3 Chuẩn mực Cẩn trọng 46
3.4 Client's Property 47
3.4 Tài sản của Khách hàng 47
3.5 Consultant's Personnel 47
3.5 Nhân sự của Đơn vị Tư vấn 47
3.6 Consultant's Representative 47
3.6 Đại diện Đơn vị Tư vấn 47

BẢN XEM TRƯỚC – trang 1–14/73 · SMS Translation · Hotline/Zalo 0934 436 040 · baogia@dichthuatsms.com

3.7 Changes in Consultant's Personnel 48
3.7 Thay đổi Nhân sự của Đơn vị Tư vấn 48
3.8 Safety and Security of Consultant's Personnel 48
3.8 An toàn và An ninh cho Nhân sự của Đơn vị Tư vấn 48
3.9 Construction Administration 48
3.9 Quản lý Xây dựng 48
4. COMMENCEMENT AND COMPLETION 50
4. Bắt đầu công việc và Hoàn thành 50
4.1 Agreement Effective 50
4.1 Hiệu lực Hợp đồng 50
4.2 Commencement and Completion of Services 50
4.2 Bắt đầu và Hoàn thành Dịch vụ 50
4.3 Programme 50
4.3 Tiến độ 50
4.4 Delays 51
4.4 Chậm trễ 51
4.5 Rate of Progress of Services 52
4.5 Tốc độ Thực hiện Dịch vụ 52
4.6 Exceptional Event 52
4.6 Sự kiện Bất khả kháng 52
5. VARIATIONS TO SERVICES 53
5. Điều chỉnh Dịch vụ 53
5.1 Variations 53
5.1 Thay đổi 53
5.2 Agreement of Variation Value and Impact 55
5.2 Thỏa thuận Giá trị và Tác động của Thay đổi 55
6. SUSPENSION OF SERVICES AND TERMINATION OF AGREEMENT 55
6. Tạm ngừng Dịch vụ và Chấm dứt Hợp đồng 55
6.1 Suspension of Services 55
6.1 Tạm ngừng Dịch vụ 55
6.2 Resumption of Suspended Services 56
6.2 Tiếp tục Dịch vụ bị Tạm ngừng 56

BẢN XEM TRƯỚC – trang 1–14/73 · SMS Translation · Hotline/Zalo 0934 436 040 · baogia@dichthuatsms.com

6.3 Effect of Suspension of Services 57
6.3 Hệ quả của việc Tạm ngừng Dịch vụ 57
6.4 Termination of Agreement 57
6.4 Chấm dứt Hợp đồng 57
6.5 Effects of Termination 59
6.5 Hệ quả của việc Chấm dứt 59
6.6 Rights and Liabilities of the Parties 61
6.6 Quyền và Trách nhiệm của các Bên 61
7. PAYMENT 61
7. Thanh toán 61
7.1 Payment to the Consultant 61
7.1 Thanh toán cho Đơn vị Tư vấn 61
7.2 Time for Payment 61
7.2 Thời hạn Thanh toán 61
7.3 Currencies of Payment 62
7.3 Đồng tiền Thanh toán 62
7.4 Third Party Charges on the Consultant 63
7.4 Phí của Bên thứ ba do Đơn vị Tư vấn Chịu 63
7.5 Disputed Invoices 64
7.5 Hóa đơn bị Tranh chấp 64
7.6 Independent Audit 64
7.6 Kiểm toán Độc lập 64
8. LIABILITIES 65
8. Trách nhiệm pháp lý 65
8.1 Liability for Breach 65
8.1 Trách nhiệm đối với Vi phạm 65
8.2 Duration of Liability 65
8.2 Thời hạn Chịu Trách nhiệm 65
8.3 Limit of Liability 66
8.3 Giới hạn Trách nhiệm 66
8.4 Exceptions 66
8.4 Ngoại lệ 66

BẢN XEM TRƯỚC – trang 1–14/73 · SMS Translation · Hotline/Zalo 0934 436 040 · baogia@dichthuatsms.com

9. INSURANCE 67
9. Bảo hiểm 67
9.1 Insurances to be taken out by Consultant 67
9.1 Bảo hiểm do Đơn vị Tư vấn Mua 67
10. DISPUTES AND ARBITRATION 68
10. Tranh chấp và Trọng tài 68
10.1 Amicable Dispute Resolution 68
10.1 Giải quyết Tranh chấp bằng Hòa giải 68
10.2 Adjudication 68
10.2 Phân xử 68
10.3 Amicable Settlement 70
10.3 Hòa giải 70
10.4 Arbitration 70
10.4 Trọng tài 70
10.5 Failure to Comply with Adjudicator's Decision 71
10.5 Không Tuân thủ Quyết định của Người Phân xử 71

BẢN XEM TRƯỚC – trang 1–14/73 · SMS Translation · Hotline/Zalo 0934 436 040 · baogia@dichthuatsms.com

Completion of the Agreement
Hoàn thiện Hợp đồng

This Client/Consultant Model Services Agreement represents the basic form of a Contract of Appointment between a Client and its Consultant. It is intended to cover the minimum requirements of a typical appointment contract. Additional or amended clauses may be required in the Particular Conditions to address particular project and commercial issues between the parties.

Hợp đồng Dịch vụ Mẫu giữa Khách hàng và Đơn vị Tư vấn này là hình thức cơ bản của một Hợp đồng Thuê Tư vấn giữa Khách hàng và Đơn vị Tư vấn của mình. Hợp đồng này nhằm bao quát các yêu cầu tối thiểu của một hợp đồng thuê tư vấn điển hình. Có thể cần bổ sung hoặc sửa đổi các điều khoản trong Điều kiện Riêng để xử lý các vấn đề cụ thể về dự án và thương mại giữa các bên.

Where other material is to be incorporated into a Contract of Appointment, care must be taken to ensure consistency both in the use of terminology and the allocation of duties and obligations.

The parties to the contract may wish to take independent legal advice in connection with the preparation of this agreement. Independent legal advice may also help the parties understand their legal liabilities, duties and obligations arising under the Model Services Agreement.

Khi đưa tài liệu khác vào một Hợp đồng Thuê Tư vấn, cần thận trọng để bảo đảm sự thống nhất cả trong việc sử dụng thuật ngữ lẫn trong việc phân bổ trách nhiệm và nghĩa vụ. Các bên của hợp đồng có thể tham khảo ý kiến tư vấn pháp lý độc lập liên quan đến việc soạn lập hợp đồng này. Ý kiến tư vấn pháp lý độc lập cũng có thể giúp các bên hiểu rõ trách nhiệm pháp lý, bổn phận và nghĩa vụ của mình phát sinh theo Hợp đồng Dịch vụ Mẫu.

Neither FIDIC nor any committee or individual connected with FIDIC can be held liable for project or commercial losses suffered as a result of adopting the Client/Consultant Model Services Agreement as the basis of a contractual arrangement.

FIDIC cũng như bất kỳ ủy ban hoặc cá nhân nào có liên quan đến FIDIC đều không thể bị buộc chịu trách nhiệm đối với các tổn thất về dự án hoặc thương mại phát sinh do việc sử dụng Hợp đồng Dịch vụ Mẫu giữa Khách hàng và Đơn vị Tư vấn làm cơ sở cho một thỏa thuận hợp đồng.

BẢN XEM TRƯỚC – trang 1–14/73 · SMS Translation · Hotline/Zalo 0934 436 040 · baogia@dichthuatsms.com

Foreword
Lời nói đầu

The terms of the Client/Consultant Model Services Agreement (the White Book) have been prepared by the Federation Internationale des Ingenieurs-Conseils (FIDIC). The Agreement is suitable for general use for the purposes of pre-investment and feasibility studies, detail design, and administration of construction and project management, both for Employer-led design teams and for Contractor-led design teams on design and build commissions. The Agreement is suitable for international projects but can equally be used on domestic projects. The version in English is considered by FIDIC as the official and authentic text for the purpose of translation.

Các điều khoản của Hợp đồng Dịch vụ Mẫu giữa Khách hàng và Đơn vị Tư vấn (Sách Trắng) do Hiệp hội Quốc tế các Kỹ sư Tư vấn (Federation Internationale des Ingenieurs-Conseils – FIDIC) soạn thảo. Hợp đồng này phù hợp để sử dụng chung cho các mục đích nghiên cứu tiền đầu tư và nghiên cứu khả thi, thiết kế chi tiết, quản lý xây dựng và quản lý dự án, cho cả các nhóm thiết kế do Chủ đầu tư chủ trì lẫn các nhóm thiết kế do Nhà thầu chủ trì trong các hợp đồng thiết kế - thi công. Hợp đồng này phù hợp với các dự án quốc tế nhưng cũng có thể được sử dụng tương tự cho các dự án trong nước. FIDIC coi văn bản bằng tiếng Anh là văn bản chính thức và xác thực cho mục đích dịch thuật.

In the preparation it was recognised that whilst there are numerous clauses which will be generally applicable there are some provisions which must necessarily vary to take account of the circumstances and locality in which the Services are to be performed. The clauses of general application are under General Conditions. They are intended for incorporation as printed in the documents comprising the Agreement.

Trong quá trình soạn thảo, đã có nhận thức rằng mặc dù có nhiều điều khoản có thể áp dụng chung, vẫn có một số quy định nhất thiết phải thay đổi để phù hợp với hoàn cảnh và địa phương nơi Dịch vụ được thực hiện. Các điều khoản áp dụng chung được nêu trong Điều kiện Chung. Các điều khoản này được dự kiến đưa nguyên văn như bản in vào các tài liệu cấu thành Hợp đồng.

The General Conditions are linked with the Particular Conditions by the corresponding numbering of the clauses so that the General Conditions and Particular Conditions together comprise the conditions governing the rights and obligations of the parties.

Điều kiện Chung được liên kết với Điều kiện Riêng thông qua việc đánh số tương ứng của các điều khoản, để Điều kiện Chung và Điều kiện Riêng cùng cấu thành các điều kiện điều chỉnh quyền và nghĩa vụ của các bên.

The Particular Conditions must be specially drafted to suit each individual Agreement and type of Service. References to the General Conditions are in Part A whilst any amendments to the General Conditions or additional clauses are in Part B. These pages must be completed for incorporation into the Agreement.

Điều kiện Riêng phải được soạn thảo riêng cho phù hợp với từng Hợp đồng và từng loại Dịch vụ. Các dẫn chiếu đến Điều kiện Chung được nêu tại Phần A, còn mọi sửa đổi đối với Điều kiện Chung hoặc các điều khoản bổ sung được nêu tại Phần B. Các trang này phải được hoàn thiện để đưa vào Hợp đồng.

FIDIC intends to publish an updated “White Book Guide” which will include comment on the clauses in the White Book and guidance on completion of the Appendices. Compilers of the White Book in the meantime can refer to various other FIDIC publications available in the Bookshop of FIDIC’s website at www.fidic.org. Compilers of scope of work in Appendix 1 may wish to consult the FIDIC Definition of Services guide.

BẢN XEM TRƯỚC – trang 1–14/73 · SMS Translation · Hotline/Zalo 0934 436 040 · baogia@dichthuatsms.com

FIDIC dự định xuất bản bản cập nhật của "Hướng dẫn Sách Trắng" (White Book Guide), trong đó sẽ có bình luận về các điều khoản trong Sách Trắng và hướng dẫn về việc hoàn thiện các Phụ lục. Trong thời gian chờ đợi, người soạn lập Sách Trắng có thể tham khảo nhiều ấn phẩm khác của FIDIC có tại Hiệu sách trên trang web của FIDIC tại www.fidic.org. Người soạn lập phạm vi công việc trong Phụ lục 1 có thể tham khảo tài liệu hướng dẫn "Định nghĩa Dịch vụ" (Definition of Services) của FIDIC.

This Fifth Edition of the White Book has enhanced the duty of care obligations placed on the Consultant. The approach taken by the Task Group and FIDIC Contracts Committee (CC) on this matter is illustrated below:

Ấn bản lần thứ năm này của Sách Trắng đã nâng cao các nghĩa vụ cẩn trọng đặt ra cho Đơn vị Tư vấn. Cách tiếp cận của Nhóm Công tác và Ủy ban Hợp đồng FIDIC (CC) đối với vấn đề này được trình bày dưới đây:

Consultant's Obligations for the Services.

Nghĩa vụ của Đơn vị Tư vấn đối với Dịch vụ.

The Terms of Reference laid down by the FIDIC CC for updating the White Book required the Task Group to consider, amongst many other matters, the issue of the professional's duty of care to the client for the services rendered. In this endeavour the Task Group considered the following, without limitation:

Điều khoản tham chiếu do CC của FIDIC đặt ra cho việc cập nhật Sách Trắng yêu cầu Nhóm Công tác xem xét, cùng với nhiều vấn đề khác, vấn đề nghĩa vụ cẩn trọng của người hành nghề chuyên môn đối với khách hàng về các dịch vụ đã cung cấp. Để thực hiện việc này, Nhóm Công tác đã xem xét các nội dung sau đây, nhưng không giới hạn ở:

- up to date practice worldwide in drafting consultancy agreements
- *thông lệ hiện hành trên thế giới trong việc soạn thảo hợp đồng tư vấn*
- a fair balance of risk between the Client and the Consultant
- *sự phân bổ rủi ro công bằng giữa Khách hàng và Đơn vị Tư vấn*
- the professional's obligation in respect to due skill and care and fitness for purpose
- *nghĩa vụ của người hành nghề chuyên môn liên quan đến kỹ năng và sự cẩn trọng cần thiết và sự phù hợp với mục đích*
- available insurance
- *các loại bảo hiểm sẵn có*

The Task Group recognised considerable pressure from some parts of the industry to enhance the obligations placed on the Consultant to ensure that the professional services and deliverables would be fit for purpose. The problem confronting the Task Group is that there is no common understanding of due skill and care or fitness for purpose either between clients and consultants or between legal advisors in various jurisdictions notwithstanding the wide usage of such terms.

Nhóm Công tác ghi nhận áp lực đáng kể từ một số bộ phận trong ngành về việc nâng cao các nghĩa vụ đặt ra cho Đơn vị Tư vấn nhằm bảo đảm rằng các dịch vụ chuyên môn và sản phẩm bàn giao phù hợp với mục đích. Vấn đề mà Nhóm Công tác gặp phải là chưa có cách hiểu chung về kỹ năng và sự cẩn trọng cần thiết hay về sự phù hợp với mục đích, dù là giữa khách hàng và đơn vị tư vấn hay giữa các cố vấn pháp lý ở các hệ thống pháp luật khác nhau, mặc dù các thuật ngữ này được sử dụng rộng rãi.

In looking at this problem the Task Group accepted that the Client is entitled to expect that the professional services will be completed correctly and that all the specific contractual requirements will be met, and that if they are not correct, or any requirement has not been fulfilled, then the Client should be entitled to appropriate redress against the Consultant. This

BẢN XEM TRƯỚC – trang 1–14/73 · SMS Translation · Hotline/Zalo 0934 436 040 · baogia@dichthuatsms.com

approach assumes that the Consultant is fully experienced and competent in the delivery of the relevant services and accordingly an appropriate stipulation has been added to the new White Book.
Khi xem xét vấn đề này, Nhóm Công tác chấp nhận rằng Khách hàng có quyền kỳ vọng các dịch vụ chuyên môn sẽ được hoàn thành một cách đúng đắn và mọi yêu cầu cụ thể của hợp đồng sẽ được đáp ứng, và nếu các dịch vụ đó không đúng, hoặc có bất kỳ yêu cầu nào chưa được đáp ứng, thì Khách hàng cần được quyền áp dụng biện pháp khắc phục thích đáng đối với Đơn vị Tư vấn. Cách tiếp cận này giả định rằng Đơn vị Tư vấn có đầy đủ kinh nghiệm và năng lực trong việc cung cấp các dịch vụ liên quan, và theo đó một quy định phù hợp đã được bổ sung vào Sách Trắng mới.
In assessing a fair balance of risk between the Client and the Consultant the Task Group considered the position where the services were rendered defective or inadequate for reasons beyond the Consultant's control or knowledge.
Khi đánh giá sự phân bổ rủi ro công bằng giữa Khách hàng và Đơn vị Tư vấn, Nhóm Công tác đã xem xét trường hợp các dịch vụ trở nên có khiếm khuyết hoặc không đầy đủ vì những lý do nằm ngoài sự kiểm soát hoặc hiểu biết của Đơn vị Tư vấn.
It is well known in the industry that Consultant's cover their liability under contract by taking out professional indemnity insurance. The Task Group, and the FIDIC CC, is satisfied that professional indemnity insurance policies do not cover liability for defective or inadequate services without evidence of fault or breach on the part of the Consultant. Such insurance only covers liability where there is a failure on the part of the Consultant to use reasonable skill and care to be expected from an experienced consultant.
Trong ngành, ai cũng biết rằng các Đơn vị Tư vấn bảo đảm cho trách nhiệm pháp lý của mình theo hợp đồng bằng cách mua bảo hiểm trách nhiệm nghề nghiệp. Nhóm Công tác và CC của FIDIC tin chắc rằng các đơn bảo hiểm trách nhiệm nghề nghiệp không chi trả cho trách nhiệm pháp lý đối với các dịch vụ có khiếm khuyết hoặc không đầy đủ khi không có bằng chứng về lỗi hoặc vi phạm của Đơn vị Tư vấn. Loại bảo hiểm này chỉ chi trả cho trách nhiệm pháp lý trong trường hợp Đơn vị Tư vấn không vận dụng kỹ năng và sự cẩn trọng hợp lý như được kỳ vọng ở một nhà tư vấn có kinh nghiệm.
The Task Group also examined whether the normal obligation placed on Consultants to use reasonable skill and care in delivering the services was an industry standard. The Task Group examined over 20 standard forms of appointment for consultants worldwide and noted that none of these forms of appointment required professional services to be fit for purpose or imposed strict liability for defects. The standard, whether expressed or implied, was reasonable skill and care. Accordingly, the Task Group determined that it was not a fair or reasonable balance of risk to make the Consultant strictly liable for the outcome of the professional services in situations where there was no evidence of fault or breach on its behalf.
Nhóm Công tác cũng đã xem xét liệu nghĩa vụ thông thường đặt ra cho các Đơn vị Tư vấn về việc vận dụng kỹ năng và sự cẩn trọng hợp lý khi cung cấp dịch vụ có phải là một chuẩn mực của ngành hay không. Nhóm Công tác đã xem xét hơn 20 mẫu hợp đồng thuê tư vấn tiêu chuẩn trên toàn thế giới và nhận thấy rằng không mẫu hợp đồng nào trong số đó yêu cầu các dịch vụ chuyên môn phải phù hợp với mục đích hoặc áp đặt trách nhiệm nghiêm ngặt đối với các khiếm khuyết. Chuẩn mực được áp dụng, dù được quy định rõ hay ngầm định, là kỹ năng và sự cẩn trọng hợp lý. Theo đó, Nhóm Công tác xác định rằng việc buộc Đơn vị Tư vấn chịu trách nhiệm nghiêm ngặt đối với kết quả của các dịch vụ chuyên môn trong những trường hợp không có bằng

BẢN XEM TRƯỚC – trang 1–14/73 · SMS Translation · Hotline/Zalo 0934 436 040 · baogia@dichthuatsms.com

chứng về lỗi hoặc vi phạm của Đơn vị Tư vấn không phải là sự phân bổ rủi ro công bằng hoặc hợp lý.

The Task Group noted that in certain civil law jurisdictions strict liability for defective services was imposed on the Consultant – in some jurisdictions relief was available for matters that were not within the Consultant's control whereas in others no relief was available. The Task Group acknowledged, that in a limited number of countries, provision of insurance to cover strict liability was a mandatory obligation placed on the insurance market, however this approach is not followed generally and cannot be taken to reflect the international position. The Task Group and FIDIC CC determined therefore that the appropriate standard of care to be imposed on a Consultant was that of reasonable skill and care to be expected from an experienced consultant.

Nhóm Công tác lưu ý rằng tại một số hệ thống pháp luật theo truyền thống dân luật, Đơn vị Tư vấn phải chịu trách nhiệm nghiêm ngặt đối với các dịch vụ có khiếm khuyết – ở một số hệ thống pháp luật, Đơn vị Tư vấn được miễn trừ đối với các vấn đề nằm ngoài sự kiểm soát của mình, trong khi ở những hệ thống pháp luật khác thì không có sự miễn trừ nào. Nhóm Công tác thừa nhận rằng, tại một số ít quốc gia, việc cung cấp bảo hiểm cho trách nhiệm nghiêm ngặt là nghĩa vụ bắt buộc đặt ra đối với thị trường bảo hiểm, tuy nhiên cách tiếp cận này không được áp dụng phổ biến và không thể được coi là phản ánh quan điểm quốc tế. Do đó, Nhóm Công tác và CC của FIDIC xác định rằng chuẩn mực cẩn trọng phù hợp áp đặt cho Đơn vị Tư vấn là kỹ năng và sự cẩn trọng hợp lý như được kỳ vọng ở một nhà tư vấn có kinh nghiệm.

The Fifth Edition has enhanced the Consultant's obligation to the reasonable skill and care to be expected from a consultant experienced in the provision of services for projects of similar size and complexity and further, but without extending this obligation, the services must satisfy the function and purpose described in the Agreement. This obligation will not make the Consultant liable for defective or inadequate services arising out of unforeseeable or uncontrollable events and therefore, the obligation should be fully insured under any professional indemnity insurance policy. This is to the benefit of both the Client and the Consultant and represents the correct balance of risk between the two parties.

Ấn bản lần thứ năm đã nâng cao nghĩa vụ của Đơn vị Tư vấn lên mức kỹ năng và sự cẩn trọng hợp lý như được kỳ vọng ở một nhà tư vấn có kinh nghiệm trong việc cung cấp dịch vụ cho các dự án có quy mô và độ phức tạp tương tự, và hơn nữa, nhưng không mở rộng nghĩa vụ này, các dịch vụ phải đáp ứng chức năng và mục đích được mô tả trong Hợp đồng. Nghĩa vụ này sẽ không khiến Đơn vị Tư vấn phải chịu trách nhiệm đối với các dịch vụ có khiếm khuyết hoặc không đầy đủ phát sinh từ các sự kiện không lường trước được hoặc không thể kiểm soát được, và do đó, nghĩa vụ này cần được bảo hiểm đầy đủ theo bất kỳ đơn bảo hiểm trách nhiệm nghề nghiệp nào. Điều này mang lại lợi ích cho cả Khách hàng và Đơn vị Tư vấn và thể hiện sự cân bằng rủi ro đúng đắn giữa hai bên.

BẢN XEM TRƯỚC – trang 1–14/73 · SMS Translation · Hotline/Zalo 0934 436 040 · baogia@dichthuatsms.com

Form of Agreement
Mẫu Hợp đồng

Between [Name of Client]
Giữa [Tên Khách hàng]
of [Address of Client]
tại [Địa chỉ Khách hàng]
(hereinafter called “the Client”)
(sau đây được gọi là "Khách hàng")
and [Name of Consultant]
và [Tên Đơn vị Tư vấn]
of [Address of Consultant]
tại [Địa chỉ Đơn vị Tư vấn]
(hereinafter called “the Consultant”)
(sau đây được gọi là "Đơn vị Tư vấn")
WHEREAS:
XÉT RẰNG:
The Client desires that certain Services should be performed by the Consultant, namely:
Khách hàng mong muốn Đơn vị Tư vấn thực hiện một số Dịch vụ cụ thể, đó là:
[Brief description of Services]
[Mô tả tóm tắt Dịch vụ]
and has accepted an offer/proposal by the Consultant for the performance of such Services.
và đã chấp thuận đề xuất/chào giá của Đơn vị Tư vấn để thực hiện các Dịch vụ đó.
THE CLIENT AND THE CONSULTANT AGREE AS FOLLOWS:
KHÁCH HÀNG VÀ ĐƠN VỊ TƯ VẤN THỎA THUẬN NHƯ SAU:
1. In the Agreement words and expressions shall have the same meanings as are respectively assigned to them in Clause 1.1 of the General Conditions of the Client/Consultant Model Services Agreement.
1. Trong Hợp đồng, các từ và cụm từ có cùng nghĩa như được quy định tương ứng tại Điều 1.1 của Điều kiện Chung của Hợp đồng Dịch vụ Mẫu giữa Khách hàng và Đơn vị Tư vấn.
2. The following documents shall be deemed to form and be read and construed as part of the Agreement and shall be given the order of precedence as below:
2. Các tài liệu sau đây được coi là cấu thành, được hiểu và được diễn giải như một phần của Hợp đồng và có thứ tự ưu tiên như sau:
(a) This Form of Agreement;
(a) Mẫu Hợp đồng này;
(b) The Client/Consultant Model Services Agreement;
(b) Hợp đồng Dịch vụ Mẫu giữa Khách hàng và Đơn vị Tư vấn;
(i) Particular Conditions;
(i) Điều kiện Riêng;
(ii) General Conditions;
(ii) Điều kiện Chung;
(c) Appendices 1 to 5;
(c) Phụ lục từ 1 đến 5;
(d) Any letter of acceptance by the Client incorporated into the Agreement under Sub-Clause 1.1.1; and
(d) Bất kỳ thư chấp thuận nào của Khách hàng được đưa vào Hợp đồng theo Khoản 1.1.1; và

BẢN XEM TRƯỚC – trang 1–14/73 · SMS Translation · Hotline/Zalo 0934 436 040 · baogia@dichthuatsms.com

(e) Any letter of offer/proposal by the Consultant incorporated into the Agreement under Sub-Clause 1.1.1.
(e) Bất kỳ thư chào giá/đề xuất nào của Đơn vị Tư vấn được đưa vào Hợp đồng theo Khoản 1.1.1.
3. In consideration of the payments to be made by the Client to the Consultant under the Agreement, the Consultant hereby agrees with the Client to perform the Services in conformity with the provisions of the Agreement.
3. Để đổi lại các khoản thanh toán mà Khách hàng sẽ trả cho Đơn vị Tư vấn theo Hợp đồng, Đơn vị Tư vấn theo đây đồng ý với Khách hàng sẽ thực hiện Dịch vụ phù hợp với các quy định của Hợp đồng.
4. The Client hereby agrees to pay the Consultant in consideration of the performance of the Services such amounts as may become payable under the provisions of the Agreement at the times and in the manner prescribed by the Agreement.
4. Để đổi lại việc thực hiện Dịch vụ, Khách hàng theo đây đồng ý thanh toán cho Đơn vị Tư vấn các khoản tiền có thể đến hạn thanh toán theo các quy định của Hợp đồng vào các thời điểm và theo phương thức quy định trong Hợp đồng.
AUTHORISED SIGNATURE(S) OF CLIENT:
CHỮ KÝ CỦA NGƯỜI CÓ THẨM QUYỀN CỦA KHÁCH HÀNG:
Signature
Ký tên
Name
Tên
Position
Chức danh
Date
Ngày
AUTHORISED SIGNATURE(S) OF CONSULTANT:
CHỮ KÝ CỦA NGƯỜI CÓ THẨM QUYỀN CỦA ĐƠN VỊ TƯ VẤN:
Signature
Ký tên
Name
Tên
Position
Chức danh
Date
Ngày

BẢN XEM TRƯỚC – trang 1–14/73 · SMS Translation · Hotline/Zalo 0934 436 040 · baogia@dichthuatsms.com

ĐÂY LÀ BẢN XEM TRƯỚC

Các trang trên chỉ là một phần nội dung của tài liệu đầy đủ.

➢ **Đặt mua** tại www.dichthuatsms.com
Thanh toán xong, nhận ngay **file Word đầy đủ**, chỉnh sửa được.

➢ Hoặc **gửi yêu cầu dịch thuật – soạn thảo**
tài liệu đa ngôn ngữ theo nhu cầu riêng của bạn.

Cần hỗ trợ? Liên hệ ngay:

Hotline/Zalo: **0934 436 040**

Email: **baogia@dichthuatsms.com**

Báo giá online: **Bấm vào đây**

Quét mã QR để nhắn Zalo cho chúng tôi